

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2012

aruandeaasta lõpp: 31.12.2012

ärinimi: OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD

registrikood: 10892169

tänava/talu nimi, Võidula mõis
maja ja korteri number:

küla: Võidula küla

vald: Vändra vald

maakond: Pärnu maakond

postisihthnumber: 87634

telefon: +372 6825561

e-posti aadress: info@translate.ee

veebilehe aadress: www.translate.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Raha	10
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Nõuded ostjate vastu	11
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	11
Lisa 6 Võlad ja ettemaksed	12
Lisa 7 Müügitulu	12
Lisa 8 Tööjõukulud	13
Lisa 9 Seotud osapooled	13

Tegevusaruanne

OÜ Tõlkekunstnikud alustas tegevust 2002. a. augustis, põhitegevusalaks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuse osutamine Eestis ja välismaal.

2012. aasta müügitulu kokku oli 47 266 eurot. 2012. a. müügitulu jaguneb geograafiliselt: tõlketeenuse käive Eestis 86% ja Euroopa Liidu maadesse 14%. Võrreldes eelmise aastaga on Euroopa Liidu maadesse osutatava tõlketeenuse maht vähenenud poole võrra.

Järgnevals aruandeperioodiks on kavandatud kliendibaasi täiendamine ning koostöö laiendamine ELi agentuuridega, et vähendada sõltuvust üksikutest suurl klientidest.

Tööjõukulud 2012. aastal olid 11 838 euri. Juhatuse liikmed aruandeaastal täiendavaid lisatasusid ja hüvitisi ei saanud. Füüsilisest isikust ettevõtjatelt ja teistelt tõlkebüroodelt sisse ostetud tõlketeenuse summa ilma käibemaksuta oli 10 734 euri.

Aruandeperioodi puhaskasum oli 4 191 eurot.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

01.01.2012-31.12.2012

Käesolevaga deklareerib juhatus, et:

- raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Tõlkekunstnikud finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
- kõik osaühingu nimel sooritatud tehingud on kajastatud nõuetekohaselt raamatupidamise registrites ja aastaaruanne on koostatud Eesti Vabariigis kehtivat Raamatupidamise seadust ning head tava järgides;
- peale bilansipäeva ei ole toimunud selliseid sündmusi, mis tingiksid vajaduse muuta andmeid aastaaruandes või vajaksid kajastamist aastaaruande lisades;
- osaühing on täitnud kõik õigusaktidest ja lepingutest tulenevad kohustused, mille täitmatajätmine avaldaks mõju aastaaruandele;

OÜ Tõlkekunstnikud on jätkuvalt tegutsev ettevõte.

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Varad		
Käibevara		
Raha	17 249	17 934
Nõuded ja ettemaksed	20 639	22 211
Kokku käibevara	37 888	40 145
Põhivara		
Materiaalne põhivara	2 114	1 313
Kokku põhivara	2 114	1 313
Kokku varad	40 002	41 458
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	13 206	18 853
Kokku lühiajalised kohustused	13 206	18 853
Kokku kohustused	13 206	18 853
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Kohustuslik reservkapital	256	256
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	19 793	12 303
Aruandeaasta kasum (kahjum)	4 191	7 490
Kokku omakapital	26 796	22 605
Kokku kohustused ja omakapital	40 002	41 458

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2012	2011
Müügitulu	47 266	53 511
Muud äritulud	478	135
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-10 800	-14 886
Mitmesugused tegevuskulud	-20 257	-18 617
Tööjõukulud	-11 838	-11 963
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-562	-500
Muud ärikulud	-96	-190
Ärikasum (kahjum)	4 191	7 490
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	4 191	7 490
Aruandeaasta kasum (kahjum)	4 191	7 490

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2012	2011
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	4 191	7 490
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	562	500
Kokku korrigeerimised	562	500
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	1 572	1 186
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-79	551
Kokku rahavood äritegevusest	6 246	9 727
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-1 362	-2 681
Laekunud materiaalse ja immateriaalse põhivara müügist	0	1 139
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-1 362	-1 542
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-4 400	0
Makstud ettevõtte tulumaks	-1 169	0
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-5 569	0
Kokku rahavood	-685	8 185
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	17 934	9 749
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-685	8 185
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	17 249	17 934

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2010	2 556	256	12 303	15 115
Aruandeaasta kasum (kahjum)			7 490	7 490
31.12.2011	2 556	256	19 793	22 605
Aruandeaasta kasum (kahjum)			4 191	4 191
31.12.2012	2 556	256	23 984	26 796

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Tõlkekunstnikud OÜ raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi heast raamatupidamise tavast ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud raamatupidamise seaduses ning Vabariigi Valitsuse ja rahandusministri vastavasisulistes määrustes, mida täiendavad Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid.

Tõlkekunstnikud OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr.1. Aruanne on esitatud eurodes.

Raha

Rahana kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke.

Nõuded ja ettemaksed

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Lootusetuteks kantakse arved võlgniku pankroti väljakuulutamisega.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum. Materiaalne põhivara on kajastatud bilansis jääkmaksumuses.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus alates 500 euri ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks.

Materiaalse põhivara objekti spetsiifika tõttu võib selle kasulik eluiga erineda muu sarnase grupi omast. Sellisel juhul vaadatakse seda eraldi seisvana ning määratakse talle sobiv amortisatsiooniperiood.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 500

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
muu inventar	5 a.

Rendid

Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kuluna.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui olulised omandiga seonduvad riskid ja hüved on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulutusi on võimalik usaldusväärselt mõõta.

Tulu teenuste müügist kajastatakse tekkepõhiselt teenuse osutamisel.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval kehtinud Eesti Panga valuutakursid.

Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud perioodi tulu ja kuluna.

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudmeetodil - äritegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud ärikasumit elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja äritegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuse saldode muutused.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Sularaha kassas	16 462	14 751
Arvelduskontod	787	3 183
Kokku raha	17 249	17 934

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded ostjate vastu	4 930	4 930		
Ostjatelt laekumata arved	7 114	7 114		
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-2 184	-2 184		
Muud nõuded	15 709	15 709		
Laenunõuded	15 709	15 709		
Kokku nõuded ja ettemaksed	20 639	20 639		

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded ostjate vastu	6 065	6 065		
Ostjatelt laekumata arved	6 410	6 410		
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-345	-345		
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	68	68		
Muud nõuded	16 078	16 078		
Laenunõuded	16 078	16 078		
Kokku nõuded ja ettemaksed	22 211	22 211		

Lisa 4 Nõuded ostjate vastu

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Ostjatelt laekumata arved	7 114	6 410
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-2 184	-345
Kokku nõuded ostjate vastu	4 930	6 065
	2012	2011
Ebatõenäoliselt laekuvad arved		
Ebatõenäoliselt laekuvad arved perioodi alguses	-345	-345
Ebatõenäoliselt laekuvaks tunnistatud nõuded	-1 839	0
Ebatõenäoliselt laekuvad arved perioodi lõpuks	-2 184	-345

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	
	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	7		
Käibemaks	479	68	
Üksikisiku tulumaks	99		80
Sotsiaalmaks	213		231
Kohustuslik kogumispension	12		10
Töötuskindlustusmaksed	27		30
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	837	68	351

Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad tarnijatele	3 035	3 035		
Võlad töövõtjatele	1 789	1 789		
Maksuvõlad	837	837		
Muud võlad	7 166	7 166		
Dividendivõlad	5 187	5 187		
Muud viitvõlad	1 979	1 979		
Saadud ettemaksed	379	379		
Kokku võlad ja ettemaksed	13 206	13 206		

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad tarnijatele	4 346	4 346		
Võlad töövõtjatele	1 513	1 513		
Maksuvõlad	351	351		
Muud võlad	12 643	12 643		
Dividendivõlad	9 587	9 587		
Muud viitvõlad	3 056	3 056		
Kokku võlad ja ettemaksed	18 853	18 853		

Lisa 7 Müügitulu

(eurodes)

	2012	2011
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	40 614	38 592
Suurbritannia	3 231	8 616
Rootsi	409	332
Saksamaa	302	5 005
Poola	1 740	0
Soome	746	966
Belgia	224	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	47 266	53 511
Kokku müügitulu	47 266	53 511
Müügitulu tegevusalade lõikes		
74301	47 266	53 511
Kokku müügitulu	47 266	53 511

Lisa 8 Tööjõukulud

(eurodes)

	2012	2011
Palgakulu	8 809	8 901
Sotsiaalmaksud	3 029	3 062
Kokku tööjõukulud	11 838	11 963
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	2	2

Lisa 9 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

2012	Ostud	
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad		2 293
2011	Ostud	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	2 509	1 117

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2012	2011
Arvestatud tasu	1 262	2 313

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 01.07.2013

OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD (registrikood: 10892169) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
URMAS MARANIK	Juhatuse liige	01.07.2013
Resolutsioon:	Kinnitan 2013. majandusaasta aruande.	

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	19 793
Aruandeaasta kasum (kahjum)	4 191
Kokku	23 984
Jaotamine	
Dividendideks	9 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	
Kokku	9 000

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	47266	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Urmas Maranik	37912060230	Tallinn, Harju maakond, Eesti	2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6825561
E-posti aadress	info@translate.ee
Veebilehe aadress	www.translate.ee